इन अदर वर्ड्स

मूळ रचना

जावेद अख्तर

अनुवाद

सुप्रिया वकील

रिया पब्लिकेशन्स्

६७८-ई, शामराव विठ्ठल बँकेच्याशेजारी,
शाहूपुरी दुसरी गल्ली, कोल्हापूर - ४१६००१.
riyapublications@gmail.com
www.ajabgroup.com

In Others Words : Javed Akhtar
Marathi translation by Supriya Wakil
First published in English by HarperCollins Publishers India
Copyright © Javed Akhtar 2015
First published in Marathi by Riya Publications in arrangement
with HarperCollins Publishers India Limited

इन अदर वर्ड्स : जावेद अख्तर

अनुवाद : सुप्रिया वकील

प्रकाशक
रिया पब्लिकेशन्स्,
६७८-ई, शामराव विठ्ठल बँकेच्याशेजारी,
शाहूपुरी दुसरी गल्ली, कोल्हापूर - ४१६००१.
riyapublications@gmail.com
www.ajabgroup.com

अनुवाद
सुप्रिया वकील
supriyawakil@gmail.com

अक्षरजुळणी
अजब ग्राफिक्स

मुखपृष्ठ
चित्रमित्र पब्लिसिटी, कोल्हापूर

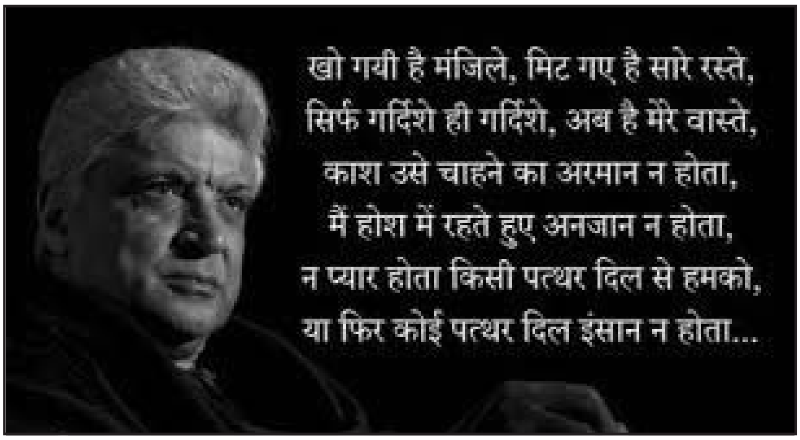
मुद्रक
ऋग्वेद प्रिंटर्स, पुणे

आवृत्ती
ऑगस्ट २०१६

किंमत
₹ २३०/-

अर्पण पत्रिका

माझी आई–सफिया हीस,
मी अवघा आठ वर्षांचा असताना
तिचं छत्र हरपलं.


खो गयी है मंजिले, मिट गए है सारे रस्ते,
सिर्फ गर्दिशे ही गर्दिशे, अब है मेरे वास्ते,
काश उसे चाहने का अरमान न होता,
मैं होश में रहते हुए अनजान न होता,
न प्यार होता किसी पत्थर दिल से हमको,
या फिर कोई पत्थर दिल इंसान न होता...

अनुवादकाचे मनोगत

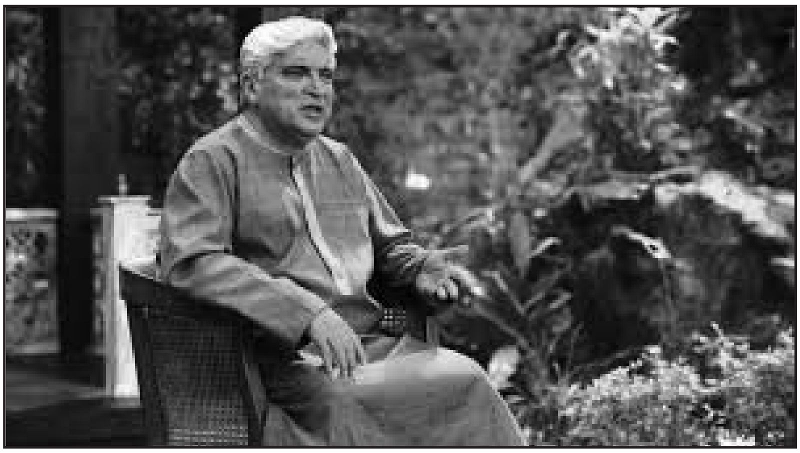
जावेद अख्तर हे नाव हिंदी चित्रपट जगतातील यशस्वी पटकथाकार आणि गीतलेखक म्हणून सुपरिचित आहे. त्यांना साहित्याची जबरदस्त पार्श्वभूमी लाभलेली आहे. त्यांच्या कविता रसिक मनाला मोहिनी घालतात.

सुप्रसिद्ध कवी जान निसार अख्तर व लेखिका सफिया अख्तर यांचे ते सुपुत्र आणि थोर कवी मजाझ यांचे पुतणे.

जावेद अख्तर यांच्या कविता काळ आणि अवकाशाचा वेध घेतात. विविध ऋतू, पाने-फुले, भावभावना, दऱ्याडोंगर, दवबिंदू, आयुष्यातील कडवट सत्य... अशा जीवनाच्या विविध अंगांना स्पर्श करत, अतिशय सूक्ष्म भावना आणि जाणिवा नेमक्या शब्दांत मांडताना कधी त्यांची लेखणी तरल, हळवी होते, कधी तिला धार चढते, कधी ती वास्तवावर नेमके बोट ठेवते, तर कधी तेच वास्तव स्वीकारण्याचा प्रयत्न करत समजूतदार होते... अगदी साध्याशा पण नेमक्या शब्दांत व्यक्त होणारी जावेद अख्तर यांची कविता रसिकांच्या मनाला भिडते.

– सुप्रिया वकील

✦



अनुक्रमणिका

ज़बान (हिंदी)	....	१२
भाषा (मराठी)	....	१३
मेरा आँगन, मेरा पेड़ (हिंदी)	....	१६
माझं अंगण, माझं झाड (मराठी)	....	१७
एक मोहरे का सफ़र (हिंदी)	....	१८
प्रवास एका प्याद्याचा (मराठी)	....	१९
उलझन (हिंदी)	....	२२
कोडं (मराठी)	....	२३
वो कमरा याद आता है (हिंदी)	....	२६
आठवते ती खोली... (मराठी)	....	२७
आँसू (हिंदी)	....	३२
अश्रू (मराठी)	....	३३
दुश्वारी (हिंदी)	....	३८
पेच (मराठी)	....	३९
एतेराफ़ (हिंदी)	....	४०
कबुली (मराठी)	....	४१
वक़्त (हिंदी)	....	४२
काळ (मराठी)	....	४३

बरवक़्त एक और ख़याल (हिंदी) ५२
आणखी एक विचार... वेळेवर (मराठी)........................... ५३

दोराहा (हिंदी) ५४
चौक (माझी मुलगी जोयासाठी) (मराठी)........................ ५५

शबाना (हिंदी) ५८
शबाना (मराठी) ५९

मेरी दुआ है (हिंदी) ६२
माझी प्रार्थना (मराठी) ६३

ख़ुदा हाफ़िज (हिंदी) ६६
निरोप (मराठी) ६७

हिज्र (हिंदी) ७२
विरह (मराठी) ७३

मुअम्मा (हिंदी) ७४
कोडे (मराठी) ७५

बंजारा (हिंदी) ७६
बंजारा (मराठी) ७७

मोनताज (हिंदी) ८२
मॉन्टाज (मराठी) ८३

आसार-ए-क़दीमा (हिंदी) ८४
भग्नावशेष (मराठी) ८५

आओ, और न सोचो (हिंदी)	....	८६
ये, आणखी विचार करू नकोस (मराठी)...........................		८७
बेघर (हिंदी)	....	९०
बेघर (मराठी)	....	९१
कच्ची बस्ती (हिंदी)	....	९२
गलिच्छ वस्ती (मराठी)	....	९३
भूख (हिंदी)	....	९६
भूक (मराठी)	....	९७
सुबह की गोरी (हिंदी)	....	१०४
प्रभातसुंदरी (मराठी)	....	१०५
मदर टेरेसा (हिंदी)	....	१०६
मदर टेरेसा (मराठी)	....	१०७
ये खेल क्या है? (हिंदी)	....	११२
काय आहे हा खेळ? (मराठी)	....	११३
कायनात (हिंदी)	....	११८
ब्रह्मांड (मराठी)	....	११९
आरज़ू के मुसाफ़िर (हिंदी)	....	१२४
इच्छेचे यात्री (मराठी)	....	१२५
मेले (हिंदी)	....	१३४
जत्रा (मराठी)	....	१३५

जहन्नुमी (हिंदी)	....	१३८
नरक (मराठी)	....	१३९
परस्तार (हिंदी)	....	१४२
चाहता (मराठी)	....	१४३
एक शायर दोस्त से (हिंदी)	....	१४६
कवीमित्रास... (मराठी)	....	१४७
अजीब क़िस्सा है (हिंदी)	....	१४८
अजब किस्सा आहे (मराठी)	....	१४९
बीमारी की रात (हिंदी)	....	१५२
आजारी रात्र (मराठी)	....	१५३
ग़म बिकते हैं (हिंदी)	....	१५४
दु:खे विकली जातात (मराठी)	....	१५५
शिकस्त (हिंदी)	....	१५६
पराजय (मराठी)	....	१५७
दिल (हिंदी)	....	१६०
काळीज (मराठी)	....	१६४
जुर्म और सज़ा (हिंदी)	....	१६२
गुन्हा आणि शिक्षा (मराठी)	....	१६३
फ़साद से पहले (हिंदी)	....	१६६
दंगलीआधी... (मराठी)	....	१६७